

*Il y avait une fois
 Une bonne fois
 Un monsieur Lafoi
 Qui mangea son foie
 Assaisonné d'un grain de sel
 Kriké ? Kraké*

Un jour, le roi tombe malade. Puis il guérit. Mais pendant longtemps il reste bien faible. Son corps est tout fatigué et il n'a plus d'appétit. Tout ce qu'on lui présente, il le refuse : la bouillie de maïs, le bouillon de poulet... Il était devenu maigre, maigre, aussi maigre qu'une arête de poisson.

La jolie princesse pleure du soir au matin. Elle fait chercher partout ce qui peut redonner de l'appétit au roi, son papa : du tamarin vert, du citron vert, du *bilimbi* vert.... Mais rien ne fait envie au roi.

Un jour, le roi dit à sa fille :

- « Il se peut que quelques letchis me redonnent le goût de manger. »

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Quel est le titre de ce conte ?

Des letchis pour le roi.

2. Qui est l'auteur de ce conte ?

Axel Gauvin.

3. Que fait la princesse du matin au soir ? Pourquoi ?

Elle pleure du matin au soir.

4. Relève dans le texte tout ce qui désigne de la nourriture.

Tamarin vert, citron vert, bilimbi, bouillie de maïs, bouillon de poulet.

5. Qu'est-ce qui ferait plaisir au roi ?

Des letchis feraient plaisir au roi.

COMPARER LES LANGUES

1- Entoure le titre en français en bleu et le titre en créole en rouge

Pou in grape létshi

Des letchis pour le roi

2- Colorie les «clés du conte à l'écrit» en français en bleu et en créole en rouge

Il y avait une fois
 Une bonne fois
 Un monsieur Lafoi
 Qui mangea son foie
 Assaisonné d'un grain de sel

Navé inn foi
 Pou inn bonne fois
 Messië Lafoi
 La-manz son foie
 Ek inn grin dsèl

VOCABULAIRE

Ecris les mots ci-dessous en français.

Sosso mayi : *bouillie de maïs*

Sitron galé : *citron vert*

Bouyon volay : *bouillon de poulet*

La princesse saute de joie, mais où trouver des letchis au beau milieu du mois de septembre ?

Elle rassemble immédiatement ses gardes champêtres et ordonne :

- « Allez partout dire que la fille du roi se mariera au premier qui rapportera des letchis pour son père. »

Les gardes passent dans les villes, les villages, les coins, les recoins. Partout ils battent tambour et ils lancent l'appel. La nouvelle arrive aux oreilles de monsieur Casse-Noix-de-Coco.

Ce monsieur a trois grands letchis pleins de feuilles et de branches. Et sur chacun de ces letchis, il y a une grappe mûre. Il a aussi trois fils. Le premier s'appelait Leblan.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Quel est le problème ?

Au mois de septembre il n'y a pas encore de letchis.

2. Que promet la princesse à celui qui rapportera des letchis pour son père ?

Elle promet de se marier avec celui qui rapportera des letchis pour son père.

3. Relève les termes qui désignent les endroits où passent les gardes champêtres.

Les ville, les villages, les coins, les recoins.

4. A qui appartiennent les letchis?

Les letchis appartiennent à monsieur Casse-Noix-de-Coco.

ANALYSE DES MELANGES

Observe les phrases ci-dessous. Entoure les mots qui ne sont pas à leur place dans une phrase en français puis réécris le texte en français.

La princesse i demann d'aller annoncer la nouvelle. Les gardes champêtres i passe dans les villes.

La princesse demande d'aller annoncer la nouvelle. Les gardes champêtres passent dans les villes.

COMPARER LES LANGUES : verbe au présent

1- Entoure la phrase en français en bleu et la phrase en créole en rouge.

Gardshanpète i passe partou.... Partou zot i fane la nouvel.

Les gardes champêtres passent partout.... Partout ils annoncent la nouvelle.

2- Ecris les phrases ci-dessous en français. Conjugue le verbe « tomber » au présent en créole et en français. Que peux-tu dire sur la construction du présent dans l'une et l'autre langue ?

La nouvèl i tonm dann zorey messié Kasse-Koko-Po-Boir-Delo.

La nouvelle arrive aux oreilles de monsieur Casse-Noix-de-Coco.

Zot i batte tanbour.

Ils battent tambour/ Ils tapent sur les tambours.

- « Mon fils, va vite faire ta toilette. Mets ton costume trois-pièces, tourne un peu de gel dans tes cheveux. Fais-toi beau. »

Et Leblan part avec la plus jolie grappe de letchis pour la fille du roi. Leblan marche fièrement. Au bout du chemin, il voit une vieille femme assise sur un rocher. Elle est fatiguée. Elle transpire. Leblan passe raide devant elle et fait semblant de ne pas la voir. A ce moment-là :

« Monsieur, dit la vieille femme d'une voix suppliante, pouvez-vous m'aider à porter mon paquet de bois ?

- Laisse-moi ! Je n'ai pas de temps à perdre !
- Monsieur ! J'ai soif. N'y a-t-il pas quelque chose dans votre sac ?

Il y a des pierres dans mon sac. En veux-tu ? » Et Leblan reprend sa route, en colère.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Comment s'habille Leblan pour aller voir la princesse ?

Il met son costume trois-pièces.

2. Qui rencontre-t-il en chemin ?

Il rencontre une vieille femme assise sur un rocher.

3. Décris la vieille femme.

La vieille femme est fatiguée et elle transpire.

4. Que réclame la vieille femme à Leblan ?

Elle lui demande quelque chose à boire.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris les phrases en français.

La princesse est très zoli. Elle porte une jupe vèr et in veste bleue.

La princesse est très jolie. Elle porte une jupe verte et une veste bleue.

COMPARER LES LANGUES : l'accord en genre

1-Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Ce messieur avait trois grands letchis pleins de feuilles et de branches.

Messië-la navé troi pié létshi. Dessi shak pié navé in grape létshi mir.

Ce messieur navé trois pié letchis pleins feuilles ek branches.

2- Ecris les mots ci-dessous en français. Compare la chaîne d'accord en français et en créole.

in vië fanm : *une vieille femme*

in grape létshi mir : *une grappe de letchis mûrs*

le pli zoli grape létshi : *la plus iolie granpe de letchis/ la plus belle granpe de letchis*

Il arrive devant le roi. Il commence à faire les yeux doux à la princesse. Il pose son sac... Et là....

Misère de misère ! Des pierres roulent sur le sol, des pierres et rien que des pierres.

- « Gardes ! Emparez-vous de ce malappris ! »

A son retour à la maison avec ses vêtements froissés, Leblan raconte sa mésaventure à son père.

Monsieur Casse-Noix-de-Coco fait appeler son deuxième fils : Legri.

- « Mon gars, va vite prendre une douche, mets ton costume deux-pièces et porte une grappe de letchis au roi. »

Legri part avec la deuxième grappe. La même vieille dame est assise sur le bord de la route et regarde Legri. !

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Est-ce que Leblan réussit à donner ses letchis à la princesse ? Pourquoi ?

Non, car à la place des letchis il y a des pierres dans son sac.

2. Que fait alors le roi ?

Le roi demande à ses gardes de mettre Leblan dehors.

3. Comment est Leblan lorsqu'il rentre chez lui ?

Lorsqu'il rentre chez lui Leblan a les vêtements tout froissés.

4. Que fait alors monsieur Casse-Noix-de-Coco ?

Il fait appeler son deuxième fils, Legri.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris les phrases en français.

J'adore les mangues et létshi.

Je ne mange pas les oranges ni bann banane.

J'adore les mangues et les letchis. Je ne mange pas les oranges ni les bananes/Je ne mange ni les oranges ni les bananes.

COMPARER LES LANGUES : l'accord en nombre

1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Ay, ay, ay ! Rienk galé dann son bértèl !

Misère de misère ! rien que des galets i roule à terre !

Misère de misère ! Des pierres roulent sur le sol, des pierres et rien que des pierres.

2- Ecris les mots ci-dessous en français. Compare la chaîne d'accord en français et en créole.

Néna galé ladan : *il y a des galets là dedans.*

Son linz krazé: *ses vêtements froissés.*

- « Mon bon monsieur, n'as-tu pas quelque chose dans ton sac ?
- Dans mon sac, il y a des crapauds. Tu en veux ? »

Legri rit de sa propre plaisanterie. Mais il n'a plus du tout ri lorsque des crapauds sont sortis pour de vrai de son sac.

- Après avoir passé quinze jours en prison, Legri s'en retourne chez lui. Il raconte à sa manière, tout ce qui s'est passé. Le vieux Casse-Noix-de-Coco en pleure de découragement : « Je ne ferais jamais partie de la famille du Roi ! Jamais ! »

Lenoir, le troisième fils, arrive. Il est sale, ses cheveux en bataille, ses vêtements froissés...

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Comment est habillé Legri ?

Il porte un costume deux-pièces.

2. Est-ce qu'il accepte d'aider la vieille dame ? Pourquoi ?

Non, parce qu'il est pressé d'apporter les letchis pour le roi.

3. Pourquoi Legri ne rit plus du tout ?

Parce qu'à la place des letchis ce sont des crapauds qui sortent de son sac.

4. Quelle expression te permet d'affirmer que Legri ne dit pas la vérité à son père ?

Il ne dit pas la vérité car il raconte « à sa manière » ce qui s'est passé.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Mes letchis sont meilleurs sak monsieur Casse-Noix-de-Coco.

Mes letchis sont meilleurs que ceux de monsieur Casse-Noix-de-Coco.

COMPARER LES LANGUES : les comparatifs

1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Lé moin roz le premié, mé rien.

Elle lé moin belle la première, mais i fé rien.

Elle est moins belle que la première, mais ce n'est pas grave.

2- Ecris la phrase ci-dessous en français. Que remarques-tu sur l'expression de la comparaison en français et en créole.

Dann mon bertèl, mon létshi lé pli gro lé vot. **Dans mon sac, mes letchis sont plus gros que les tiens.**

- « Mon pauvre garçon ! Va te débarbouiller. Essaie de trouver ta chemise en bleu de chauffe. Elle est froissée ? C'est pas bien grave. On n'a plus le temps de la repasser. Et tâche de ne pas boutonner de travers, le premier bouton avec le dernier trou. Hein ! Et mets les vieilles chaussures de ta communion. »

C'est donc maintenant au tour de Lenoir d'aller vers la princesse. Aussitôt qu'il n'est plus visible de sa famille, il enlève ses chaussures. Sur le chemin, la vieille femme est toujours là, assise sur sa pierre.

- « P'tit gars ! Tu n'as pas quelque chose dans ton sac ? »

Lenoir dit :

- « Grand-mère, j'ai dedans un petit bouquet de letchis. Mais ils sont un peu acides. Tiens, goûtes-en un. Si tu trouves bon, tu peux les manger tous.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Combien de temps Legri passe-t-il en prison ?

Il passe quinze jours en prison.

2. Comment est Lenoir lorsqu'il arrive ?

Lorsqu'il arrive, Lenoir est sale.

3. Est-ce qu'il porte les mêmes vêtements que ses frères ?

Ses frères avaient chacun un costume tandis que lui porte un bleu de chauffe.

4. Comment la vieille femme appelle-t-elle Lenoir ? Que remarques-tu ?

Elle ne l'appelle pas monsieur contrairement aux deux autres frères.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

La princesse marié arpa avec Legri.

La princesse ne se mariera pas avec Legri.

COMPARER LES LANGUES : la phrase négative

1-Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Il ne dit pas la vérité à son père.

Li di pa la vérité son papa.

Il dit pas la vérité son papa.

2- Ecris en français. Compare la formation de la négation en français et en créole.

Boutone pa an travér out shemiz. *Ne boutonne pas de travers ta chemise.*

Zamé mi tonm arpa famiy le Roi. *Je ne ferai jamais partie de la famille du roi.*

- Non, mon garçon. Tu es trop gentil. Un seul me suffira. Apporte les autres à ta princesse. Va, ils t'attendent, là-bas. »

Lenoir arrive devant le roi. Il met la main dans son sac et sort ses letchis ! Des letchis, les amis ! Rouges comme des cardinals et que des philippines, en plus ! Le roi se jette dessus comme un vrai gourmand ! Et la princesse embrasse Lenoir de joie. Elle déclare :

- « Papa, je vous présente mon fiancé ! »

Si cette histoire n'est pas vraie, ce n'est pas de ma faute. Je vous l'ai racontée pour le plaisir de ma bouche et de vos oreilles, et surtout pour vous dire qu'il vaut mieux rendre service à une vieille personne plutôt que de faire l'important.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Qui rencontre-t-il en chemin ?

Lenoir rencontre toujours la même vieille femme.

2. Comment sont les letchis du jeune homme ?

Les letchis du jeune homme sont un peu acides au début. A la fin ils sont sucrés et juteux.

3. Que fait le jeune homme ?

Il propose à la vieille dame de goûter et de manger ses letchis.

4. Quelle est la morale de ce conte ?

Il vaut mieux avoir bon cœur plutôt que de ne penser qu'à soi-même.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Astèr la vieille femme peut manger rienk inn letchi.

Maintenant la vieille femme ne peut manger qu'un seul letchi.

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire (mots invariables)

1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

On m'a dit de les apporter à la fille du Roi

La di amoin porte ça po la fiy le Roi.

On a dit amoin de les porter pour la fille du Roi.

2- A l'aide du texte, écris en français.

astèr : *maintenant*

passito : *aussitôt*

la minm minm : *ici même*

in sèl (rienk inn) : *un seul*